

Public Medical Insurance

❓ National Health Insurance Section, Residential Affairs Division, Kutchan Town Office (Window #3) ☎ 0136-22-1121 Ex. 104, 105

1. Social Health Insurance (SHI)

This insurance is for those who are employed at a participating company. The company is obliged to arrange enrolment and ensure payment of the premium is made.

2. National Health Insurance (NHI)

This insurance is managed by the Town Office.

Those requiring National Health Insurance:

- Those who are not enrolled in an employer-based insurance at their workplace.
- Those whose address is registered in Kutchan.
- Those who have an Alien Registration Card and a valid visa to stay in Japan for at least a year from entry to Japan.
- Those who have an Alien Registration Card and a valid visa to stay in Japan for less than a year but are approved by reference materials such as an employment contract to stay for more than a year.

* Note that those who stay in Japan for one year or more as a result of a visa extension cannot be enrolled in NHI.

National Health Insurance Tax (NHI Tax)

NHI Tax is one of the main sources of revenue for National Health Insurance. Please pay your NHI Tax by the due date.

For further information on NHI Tax, please see Tax Information on page 22.

Enrolment and Cancellation

	Situation	Necessary documents
Enrolment	Alien Registration Card application	Alien Registration Card, passport, personal seal
	Change of location to another municipality	Change of Address Certificate, personal seal
	Employer-based insurance cancellation	Proof of Social Health Insurance Cancellation, personal seal
	Birth	NHI Card, Maternal and Child Health Handbook, personal seal
Cancellation	Change of location to another municipality	NHI Card and personal seal
	Employer-based insurance enrolment	NHI Card/SHI Card, personal seal
	Death: a family member must cancel your membership	NHI Card, Death Certificate and personal seal

公的医療保険

日本に住んでいる人はすべて、公的医療保険に加入しなくてはなりません。会社や事業所に勤めている人が入る「健康保険」制度と、それに加入できない人を対象とする「国民健康保険」制度があります。

保険に加入することで、病気やけがで病院へ行ったとき、年齢に応じて医療費の10%、20%、または30%のみの負担で済みます。

☎ 町住民課国保医療係(窓口) ☎ 56 - 8006

会社や事業所に勤めている人が加入する保険

加入手続き、保険料の支払いは勤務先の会社で行います。

国民健康保険

市町村が運営する保険。

【国保の適用対象者】

- ・職場の健康保険(社会保険)に加入していない
- ・町内に住所を有する
- ・外国人登録を行っており、入国当初の在留期間が1年以上の人
- ・外国人登録を行っており、入国当初の在留期間が1年未満でも1年以上滞在すると認められる人(参考資料により判断)

在留期間の更新により、結果的に1年以上滞在することになっても適用対象とはなりません。

国民健康保険税

保険税は国保の財源です。必ず納期内に納めましょう。保険税について詳しくは23ページ「税金(Tax)」のページをご覧ください。

加入・脱退手続き

	こんなとき	届け出に必要なもの
加入手続き	外国人登録したとき	外国人登録証(カード)、パスポート、印鑑(あれば)
	他の市区町村から転入したとき	転出証明書、印鑑
	職場の健康保険などをやめたとき 子供が生まれたとき	健康保険をやめた証明書、印鑑 保険証、母子健康手帳、印鑑
脱退手続き	他の市区町村へ転出するとき	保険証、印鑑
	職場の健康保険などへ加入したとき 死亡したとき	国保と職場の健康保険、両方の保険証、印鑑 保険証、死亡を証明するもの、印鑑

* Please make an application within 14 days of the event.

届け出は事由が発生した14日以内に行ってください。

Public Medical Insurance

Seeing a Doctor

Please show your National Health Insurance Card at the front desk at the hospital. You can receive medical treatment and you will only pay for a percentage of the doctor's and hospital fee.

Percentage of the fee you pay		
	Preschool children	20%
	School children over, under 70	30%
	70 and over	10% (30% for those over a certain income)

Paying for Medical Expenses Upfront

In the following cases, you have to pay for the medical expenses upfront. However, you will be reimbursed for the expenses that would normally be covered by the NHI if you apply with the correct documentation at the Town Office.

Examples

- Receiving medical treatment at a hospital which is not covered by NHI due to an accident or unforeseen disaster. Sudden illness while travelling and receiving consultation without your NHI Card.
- Blood transfusion received during an operation.
- Medical equipment approved by a doctor such as bandages, neck brace, etc.

Benefits

Those who are enrolled in NHI can receive benefits in the following cases:

Examples

- Birth: a lump-sum payment for a childbirth and child-rearing is paid.
- Death: funeral expenses are paid to the chief mourner.

In the Event of an Accident

If you suffer damage or injury from a third person such as a traffic accident, please submit a third-person inflicted damage or injury report. If you receive medical expenses from the third party or settle out of court for the accident before the report, then the expenses will not be covered by NHI. Please consult the NHI Section at the Town Office beforehand.

Required documentation: NHI Card, Accident Certificate (issued by the police) and your personal seal.

公的医療保険

医者にかかる

病院の窓口で保険証を提示すれば、診察料の一部分を支払うだけで診療を受けることができます。

自分で負担する割合		
	未就学児	2割
	就学児以上 70歳未満	3割
	70歳以上	1割 (一定以上所得者は3割)

いったん全額自己負担する場合

次の場合はいったん全額自己負担となりますが、必要書類をそろえて役場の国保担当窓口へ申請し、審査で決定すれば、自己負担分を除いた額が後から支給されます。

例)

- ・不慮の事故などで国保を扱っていない病院などで治療を受けた場合、旅先で急病になり保険証を持たずに診察を受けたとき。
- ・手術などで輸血に用いた生血代。
- ・医師が治療上必要と認めたコルセットなどの補装具代。

支給を受ける

次の場合は支給を受けることができます。

例)

- ・出産したとき（出産育児一時金の支給）
- ・亡くなったとき（葬祭費の支給）



交通事故に遭ったとき

交通事故など第三者から傷病を受けた場合、必ず「第三者行為による被害（届）」を提出してください。加害者から治療費を受け取ったり、示談を済ませたりすると国保が使えなくなります。示談の前に必ず国保担当窓口にご相談してください。

申請に必要なもの：保険証、事故証明書（警察にもらう）、印鑑

Public Medical Insurance

Cases not Covered by National Health Insurance

-Cases not considered as illnesses:

Private medical checkups, vaccinations, pregnancy, childbirth, teeth straightening, body odor, skin blemishes, cosmetic surgery, abortion (for non health-related reasons), etc.

An injury or illness suffered at work is covered by worker's accident insurance.

-Payment of insurance money will be limited in the following cases:

Deliberate crime or accident, injury due to drunken behavior, action not adhering to doctor's advice, etc.

-Medical expenses exceeding a certain limit

When medical expenses exceed the limit, the excess amount can be reimbursed later if your application is approved by the National Health Insurance Section at the Kutchan Town Office.

From April 2007, if you present a Certificate of Maximum Payable Amount to the medical institute, you will never be required to pay above that limit during your visit. Please ensure to present this before you receive treatment/diagnosis, etc.

Tax

You are obliged to pay taxes if you have an address, property, car and/or a Japanese income. Town taxes are as follows:

Tax	Taxpayer	Due Date
Private Residential Tax	<ul style="list-style-type: none"> - Those residing in Kutchan as of January 1st who have resided in Japan for 1 year or more. - Those residing in Kutchan as of January 1st who have resided in Japan for less than 1 year but have an occupational requirement to reside continuously in Japan for more than 1 year. - Those with no address in Kutchan as of January 1st but with buildings, offices or places of business in Kutchan. 	4 installments: 1st: 30th Jun. 2nd: 31st Aug. 3rd: 31st Oct. 4th: 25th Dec.
Company Residential Tax	<ul style="list-style-type: none"> - Companies who have offices or businesses in Kutchan. - Companies who don't have offices or businesses in Kutchan but have other facilities such as dormitories or accommodation. - Corporations or organisations managing or representing offices, businesses and/or accommodations in Kutchan. 	2 months after the accounting date.

公的医療保険

保険証が使えないとき

- ・病気とみなされないもの
健康診断・人間ドック、予防注射、正常な妊娠・分娩、歯列矯正、軽度のわきがやしみ、美容整形、経済上の理由による妊娠中絶など。
- ・業務上のけがや病気
仕事上の病気やけがは労災保険の対象となります。
- ・給付が制限されるとき
故意の犯罪行為や故意の事故、けんかや泥酔などによる傷病、医師や保険者の指示に従わなかったとき。
- ・医療費が高額になったとき
医療費の自己負担額が高額になったとき、国保に申請して認められれば、限度額を超えた分が高額療養費として、後から支給されます。また、平成19年4月から、限度額認定証を提示すれば医療機関での窓口負担が限度額までとなります。入院するときは限度額認定証の交付申請をしてください。



税金

日本に住所があったり、不動産や車を所有していたり、日本で所得のある人には納税義務があります。町に納める税金の種類には、主に下記のものがあります。

税金の種類	納税義務者	納期限
個人住民税	<ul style="list-style-type: none"> ・1月1日現在、俱知安町に住所があり、日本に居住して1年以上経過した人 ・1月1日現在、俱知安町に住所があり、日本に居住して1年未満だが、通常1年以上継続して居住することを必要とする職業の人 ・1月1日現在、俱知安町に住所はないが、町内に家屋敷、事務所、事業所を持つ人 	第1期：6月30日 第2期：8月31日 第3期：10月31日 第4期：12月25日
法人住民税	<ul style="list-style-type: none"> ・町内に事務所か事業所を持つ法人 ・町内に寮・宿泊所・倶楽部その他これらに類する施設を持つ法人で、町内に事務所か事業所を持たない法人 ・町内に事務所・事業所や寮などを持つ法人でない社団か財団で、代表者が管理人の定めのあるもの 	決算の2カ月後